AN I - N. 43 - UDIN 22 DI DEZEMBAR 1946 — UN SFUEI 12 FR. Spedizion in abonament postâl - G. II.

Patrie dal Friûl

SFUEJ SETEMANAL INDIPENDENT

DIREZION E AMINISTRAZION: UDIN - BORC DI PRAMPAR, 10 - TELEFON N. 618 — Abonament: par un an 600 fr.; par sis mês 300

LA REGJON FURLANE
ricognossude te Seconde Sotcomission a Rome

A FUARZE DI BATI IL CLAUT...

La campagne autonomistiche furlane 'e a vinzude par 17 a 10 une prime partide, a Rome, sul cjamp de seconde sotcumission de Costituent. Une buine partide, nuje ce dî.

Lassin intant che si atribuissin il merit de vinzite la defonte Associazion Autonomistiche, la Societât Filologiche, la Democrazie Cristiane, il partît di Azion e vie discorint.

Par cont nestri 'o vin a plasê di viodi che un frégul di bon sens, su chest cont, al scomenze a fâsi strade ancje di là dai cunfins dal Friûl, e che disesiet dai deputâz componenz de sotcumission, — nissun furlan tra di lôr! — 'e àn capît alc di plui di qualchi deputât furlan.

'O registrin ancje cun sodisfazion che i deputâz Tosato, Bulloni e Lussu, fevelant a favôr da l'autonomie furlane, 'e àn batût plui di cui sul cumin de nestre situazion politiche di saldadure cul mont todesc e sclâf, ch'al è il pont ch'o vin simpri sustignût parsore di ogni altri su chest sfuej. Al ven a staj che se la Costituent 'e entre in chest ordin di ideis, che il Friûl si cjate in tune situazion speciâl, no nome parvie des esigienzis economichis che ancje altris regjons 'e puedin puartâ indenant, ma plui di dut pes cundizions geo-politichis, che si riscòntrin nome culì, al vares di vignî di conseguenze, che il so ordenament autonomistic al scugni tignî di volt cheste speciâl realtât e risolvi lis quistions particulârs che nassin di jê. In altris peraulis la nestre regjon 'e devi podê stabilî cundizions di comprension, di paritât e di justizie cu lis minoranzis todescjs e sclavis che rèsin dentri da siei cunfins, e un « modus vivendi » convenient e util cun chei che son i nestris vizins, parcè che di prepotenzis e di barufis nazionalistichis, a spesis nestris, 'o sin stufs e la part di sintinele armade par cont dai peninsulars la vin fate avonde. Cumò 'o vin bisugne di vivi un frégul in pâs e di tornâ a metî un pôc di sest, di ordin e di riprese te nestre vite e tai nestris interes.

A riuart di ce ch'al à predicjât l'on. Lussu parvie di une pussibil union cul teritori costituit in stât libar e dal traspuart de capitâl regionâl d' Udin a Triest, be' qualchi cjacare di chest gjenar bisugne pûr lassâle fâ : a'nd'àn fatis tantis di bant di un an in ca, sul chel cont, che no si pò prarindi che tàsin dut tun colp.

Paraltri chest prin ricognossiment al è nome un pàs indenant : la quistion 'e à di passâ ancjemò pes mans dai 75, pes mans dai 580 e tanc'... o se, dopo di chest risultât, lis speranzis 'e son buinis e son nome speranzis. Par che devèntin sigurezze 'e realtât bisugne, cumò plui che mai, jessi e mostrâsi duc' unîz e no dividi e dispiardi lis fuarzis; bisugne fâ cognossi in dutis lis manieris e in dutis lis ocasions la nestre volontât, in mût che a Rome lis cumissions e la stesse Costituent 'e sintin di cjatâsi denant di un bloc salt e risolût.

I nestris amîs dai partiz di zampe che nus àn fat cognossi il lôr consens, 'e viodin cemût che àn votât i lôr rapresentanz te sotcumission. Al jere naturâl: la dissipline di partit 'e va parsore a duc' i interes e lis aspirazions locâls. E noaltris s'o vin voe di rivâ a cjâf di alc, no podin fâ altri che lavorâ par sore des diretivis che nus dividin. Prime lessin sù la nestre cjase, e dopo 'o quistionarin par dividisi i apartamenz. E al po' staj che, lavorant insieme, cun tun sôl intindiment, 'o imparin a cognossisi miôr, a judâsi, e che tal nestri Friûl si crei une clime di comprension e di toleranze, che fin cumò 'e mancje: 'e saressin doi colomps cjapâz cun tune sole fave!

Nè cjâr ne pès

La cjarte costituzionâl

Si lèi su duc' i sfueis che la Costituent 'e lavore ad implen par dâ dongje la gnove « Cjarte Costituzionâl » de Republiche taliane.

Daûr di ce che si capìs di ca e di là, lis Cumissions e lis Sotcumissions 'e varessin bielzà preparât un grum di lavôr ch'al vegnarà puartât in discussion a la Cjamare unide, in curt.

Ma no si rive adore di fâsi une idèe clare di ce ch'al boi te cite e cussì 'o stin a spietâ cun tune vore di curiositât il strue des faturis dai nestris deputâz.

No si capìs masse ben nancje su quai prinzipis programatics che si fondarà la gnove « Cjarte Costituzionâl » e la curiositât dal public 'e je justificade dal fat che cheste « Cjarte » 'e à di deventâ la lez fondamentâl dal Stât e seontri che sarà imbastide, dutis chês altris lez che vignaran dopo 'e scugnaran jessi riformadis o intonadis.

Se ogni volte ch'al è stât metût adun un statût si son cjatadis simpri un grum di dificultâz di duc' i gjenars, cumò po' che si trate di strucjâ fûr alc di organic e ch'al vebi qualchi durade, cussì in pôs mês, al sarà un cefâ dal diaul e a imbrecjale juste al sarà un meracul. In altris momenz e in altris cundizions 'e son stadis fatis lis costituzions che àn regolade la vite dai popuj zivij fintremai cumò; e dutis 'e àn domandât timp e vude bisugne di jessi riviodudis e riformadis une vore di voltis. Quan'che fo metude adun la prime custituzion francese 'e jerin agns e agns che i prinzipis che forin adotâz, 'e vignivin divulgâz, discutûz, studiâz, e al moment just 'e àn cjatade une majoranze squasi totalitarie che ju à metûz in pratiche, mudant di plante fûr la vite sociâl di chê volte. E istes, cetanc' gambiamenz no si sono scugnûz fâ in seguit?

Ma te Costituent taliane di uê no je nè une majoranze di diestre nè une majoranze di zampe che puedi fâ valê la so volontât; anzit no je nancje une dutrine o une teorie ben clare che puedi garantî une qualchi stabilitât 'e custituzion.

Une Assemblee Costituent che je formade di doi blocs compagns in numar e in fuarze, ma contraris di ideis e prinzipis, che cirin di cjapâsi la volte un cul altri, senze rivâ adore, no podarà metî insieme une custituzion salde e omogènie.

Il lavôr di cheste Costituent nol podarà jessi altri che il risultât di un tire-mole di concessions di une bande e di chê altre: al vignarà fûr un mismâs di mieç tiarmins, indulà che, lassadis di bande li necessitâz pratichis, ogni partît al cirarà nome di salvâ la muse.

Fintremai uê si à podut viodi — tes lez e tes disposizions — il risultât di chest matrimoni cence amôr (lez sui fiz, bloc dai licenziamenz, consejs di gjestion, arbitrât di De Gasperi, progjez su lis autonomiis des regjons) indulà che nissun partît noi à ojatade la fate di montâ parsore di che' altris, e cussì i provedimenz no àn contentât nissun.

Ancje in France 'e son su chê strade stesse: in qualchi mês 'e an rivât adore di butâ jù une gnove custituzion, ma pe buse de clâf, lassant malcontente squasi mieze la popolazion, che tal referendum si jere metude cuintri.

Daûr ch'al pâr, la Costituent taliane 'e sta perecjant une mignestre compagne, che no contentarà nissun e che lassarà imberdeadis dutis lis quistions che in uê 'e turmèntin il popul talian.

Lujanis = Salsiccie

Si su po'! No lu vevin pensât. Fevelant de storie d'Italie insegnade tes scuelis 'o vevin scrit lujanis, *par no doprâ une peraule sporcjute come* fotis o monadis, *che in tal « sermon rustic » tantis voltis 'e val chel istes. Ma lujanis (lat. volg.* lucanicas) *al ûl dî propriamentri* budiej sgionfs di robe purcine salade e pestade. *Juste! Il siôr avocat Linusse al masane la storie a so mût, ma in fat di lenghe al è a puest, nuje ce dî. Al à voltât in sermon* illustre *il nestri « sermon rustic » cun tune fedeltât e une disinvolture che no fâs une grispe, si scugne ricognossi. E sul cont des lujanis, nus à corezudis lis bozzis! Che nol stei a lâ daûr lis critichis che i fâsin parvie dal stîl: 'e je dute invidie.*

Duncje salsiccie. *Ancje a nô, co' si leve a scuele, nus vevin implenâz i budiej di robe purcine, ch'al vignares a jessi di une storie manovrade a fin di propagande, une storie plene di purissimis figuris eroichis, dulà che Mazzini al deve la man a Cavour, di episodios edificanz, di martars de patrie, di persecuzions disumanis de bande da l'Austrie, dal pape, dai prinzips, e dut salât e impeverât cun grandis sborfadis di chê deliziose retoriche che je une virtût specificalamentri taliane. Ma dopo finidis lis scuelis 'o vin vude ancje l'ocasion di studiâ* la storie *e cussì mo' si vin... — cemût si podaressial dî? — disliveride la panze. Se qualchidun altri al vès volontât di liberâsi di chês lujanis, eco ca une rezipe fazilute: ch'al provi a lej i faz dal Risorgiment talian in tun libri di storic francês e todesc, o inglês, o spagnûl ch'al trati l'argument cun tun frégul di largjezze e di bondanze. Si sa che la Veretât cul V majuscul 'e je varbe che no mene in tal strop di chest mont, e che si scugne fâ simpri une voruèe di tare parvie che lis mitologiis nazionalistichis 'e àn infetât pôc o trop dute la storiografie europèe, massime de rivoluzion francese in ca. Ma al ven a staj che, scoltant dutis lis cjampanis, la tare 'e ven fûr di bessole, e dentrivie te melonarie si stabilìs un frégul di equilibri. Dal rest qualchi cjampane rote 'e à sunât, e ancjemò 'e sune, ancje par talian: bastares dâ une voglade, par dî un esempli fresc, al « Fantasma liberale » di G. Colamarino, cence contâ dutis lis polemichis vieris e gnovis d'ispirazion gjesuitiche. No si à di crodi, che la onestât 'e sedi lade a sentâsi dute sui libris di scuele aprovâz dai guviârs talians o sui tratâz dai dissepuj di Croce — Benedet ancje lui! — e mancul ancjemò su lis colonis dai gjornaj de nestre biade zoventût. Sù, mo': un frégul di chê che si dîs!*

Po' dopo, l'avocat difensôr da l' Unitât monarchiche, nus vôsa a fuart parvie ch'o fasin une campagne « xenofobe » cuintri dai triestins o dai sicilians, invezzi di fâle cuintri dai todescs o dai sclâs o dai inglês o dai... marochins.

Veramentri cuintri dai « marochins » 'o'ndi vin simpri fate un frégul; ma cuintri chei marochins dal Maroc, nè cuintri i portoghês, nè cuintri i eschimês, par une reson fazilute: che in Friûl no'nd'è.

Se un avocat al à pes mans une cause di succession ereditarie, si metial forsit a sberghelâ sul cont dal « peculato »? E cuintri dai todescs, quan'che 'e jerin chì, 'o'ndi vin fate xenofobie e la vin ancje pajade — s'al ûl 'o documentin! Cuintri dai sclâs la fasin ogni volte che s'e meritin: ch'al s'informi. E cuintri dai inglês... be' che la fasi lui, che nol ûl viodi stranieri sul sacro suolo della Patria.

E ai muarz de « uere sante » (no si podaressial finîle cun chest lengâç... liturgic usurpât al breviari? 'o vin cuintriponûz i disertôrs e i autolesionisc', no « con bieca irrisione », ma nome parcè che 'e je veretât ancje chê come chê altre, e parcè ch'o sin stufs e stomeâz e ingomeâz di cheste musiche di « luoghi comuni » e di retoriche sbolse. Ch'al provi a consultâ lis statistichis regjonâls dai muarz e dai disertôrs e dai autolesionisc' de « uere sante » il nestri contraditôr e forsit nus capissarà.

'O vin ancje scrit che l'anacronistiche forme di amnistrazion unitarie taliane nus faseve ridicuj denant di duc' i popuj zivij; e chest pont la vevin bielzâ documentât in tun articul dal n. 30 di chest giornâl: no vin voe di ripetisi. 'O vin scrit che in Plazze di Udin 'e àn plantâz i lor simbui i venezians, i francês e i unitaris: fevelino cui uarps?

Dal rest il nestri sdegnât contraditôr al ripuarte — cun qualchi coment parentetic — lis nestris peraulis, ma nol prove a confutâlis: e alore no vin nissun parcè di argumentâ par justificâlis: lis confermìn e baste.

Al dîs l'avocat Linusse che nol intint di rispuindinus parvie che al si sint mortificât nome a scugnî ricuardâ ce c'o vin scrit. Al è un espedient polemic vieri e, quan'che si è a curi di argumenz, còmut. E alore... noaltris invezzi 'o rispuindìn

Bon Nadâl !

A duc' i fradis furlans seniâz alôr dal lôr fogolâr o spardûz pal mont, tes zitâz grandis e pizzulis, tai cantîrs, tes gjavis, tes fatoriis, tes fabrichis, massime a chei plui lontans, plui bessoj e plui dismenteâz; a duc' i nestris amîs e letôrs che dividin cun nô la passion e la lote pe rinassite dal lôr pais; a duc' i ospiz de Furlanie, aleâz, talians e foresc' che la stesse custumanze e la stesse fêde, in cheste ocasion, 'e unissin in tune fraternitât parsore de ogni diferenze di razze, di interes, di tendenzis; a duc' i ûmin di buine volontât che, pojadis vie lis armis e i odios 'e lavòrin cun onestât e cun dreture, e forsit 'e patissin, par un doman plui seren, par un mont plui bon e plui just, par une pâs plui sigure, par une cjase plui clipe, par un pan plui abondant, Patrie dal Friûl ***'e brame ogni ben, 'e fâs l'auguri plui cjalt che puedin passâ chestis fiestis in calme, in gjonde, e cun tun frégul di ligrie.***

La comunitât Sandanelese di Buenos Ayres

'e mande i siops ai paesans

A Buenos Ayres 'e vivin un biel grum di fameis nativis di San Denêl, che za timp 'e àn organizade une serade par ricuardâ insieme il cja' dal an de fondazion dal lôr país. La « Sociedad Friulana » che si publiche a Buenos Ayres, 'e riferis la croniche di chê riunion.

In tun teatro, par opare di un zovin artist di San Denêl, Fredo Beinat, al jere stât riprodusût, sul palc, il fronton dal vecjo munizipi, il *puartonat* e la glesie dal cjscjel; l'eletricist Gilberto Venier, che za agns, in ocasion des fiestis dal milenari di San Denêl al veve fat culì l'implant d'inluminazion, al prapararà ancje l'inluminazion di cheste riproduzion a Buenos Ayres. I paesans Peverin e Cimolin, la riorute Nelly Butazzoni e la frutine Line Topazzini 'e fevelarin ricuardant il lôr país lontan, lis lôr memoris, lis cundizions dolorosis dai abitanz di cumò, e presentàrin l'idèe di fâ une colete par chei sandenelês che àn plui dibisugne.

Duc' i prisinz 'e rispuinderin cun prontezze e gienerositât a cheste proposte e dal moment 'e fo tirade dongie la sume di passe mil e dusinte dolars, che saran dopràz par fâ vistiz, cjalzis e comprâ midisinis; e dute cheste robe 'e sarà mandade al sindic parche la dèi ai plui puars dal Cumon.

Une setantine di personis o fameis 'e àn fate la lôr ufiarte, dant un esempli simpatic di solidarietât e di bon cûr viars la lôr patrie lontane.

L'acquedot di Rivis d'Arcjan

Che tegnin a menz i furlans l'esempli maraveôs che à dât la popolazion di Rivis d'Arcjan. Il país al jere cence aghe: lis feminis 'e scugnivin fâ, pes dibisugnis di cjase e pe pulizie, tanc' viaz ogni dì cul buinz su la spale o lis selis in man, par lâ a cjoile abàs e puartâle sù par chê rivate. Di spietâ la provedenze dai guviâr o de provincje 'e jerin duc' stufs, e se no si fossin stufâz 'e staressin ancjemò spietant. Invezzit si son metûz d'acordo, 'e an unît i lor brâz, i carantans e lis fuarzis e in pôs mês, di bessoj 'e son rivâz adore di proviodisi un aquedot che ur puarte l'aghe par dutis lis cjasis.

Se invezzi di tribulâ di bant, di fâ reclams, domandis, protestis, sioperos par chest e par chel, in duc' i païs che àn qualchi dibisugne di lavôrs di publiche utilitât si metessin tal cjâf di fâ di bessoj, metint duc' il lor contribût secontri lis pussibilitâz e lis fuarzis di ognidun, come che àn fat chei di Rivis, cetantis bielis oparis che si podaressin realizâ in pôc timp.

E chest al sares juste il sisteme furlan di risolvi lis quistions, cun pocjs cjacaris e une vore di fâz, cui propris mez e cence sperâ in nissun, cence spietâ i macarons dal cil. Tantis voltis al bastares che une persone si metes in moviment 'e che scomenzâs a dismovi i zervièi: tratansi dal propri interes, duc' 'e finissaressin cul colaborâ vulintir e l'union dai sfuarz 'e puartares ancje l'union dai spirz.

———ooo———

Un fregul di coerenze

Unitat o libertat ?

Chest mes di marz passât, il socialist L. Preti al publicâ sul « Avanti » une recension une vore inteligient e dal libri « Il fantasma liberale » di G. Colamarino, che ancje su chest sfuej 'e je stade segnalade. Il Preti al meteve ben in evidenze l'acuse che il Colamarino al fâs ai nestris patrioz dal secul passât, di vê sacrificât in plen l'ideâl de *libertât* a chel da l'*unitât* e al dis che, par conseguenze di chest sbalgjo, il Risorgiment talian al à ancjemò di jessi fat.

Par chel nus fâs maravêe a lei sul « Avanti » di domenie stade un altri articul di Preti « Eccesso di regionalismo », indulà che l'autôr al ten un lengâz dal dut contrari e al tire fûr lis solitis obiezions cuintri l'autonomie regjonâl legislative. Lui al à pore, in sostanzie, che te basse Italie lis Assembleis regionâls 'e riessin formadis di une majoranze monarchiche-qualunquiste che no permetares l'atuazion di chel « savoltament dai rapuarz sociaj » che il sô partit al intint di fâ, e massime de riforme agrarie. Ma nol pense che nissun provediment universâl al sarès pussibil, nancje tal plui stret ordenament unitari, in cheste materie: parcè che se il pont dulà che ' socialise' e nelin rivâ al è simpri chel istes pardut, il pont di partenze e invezzi — ch'al ven a staj lis cundizions di cumò — al è une vore diferent di un sit a chel altri. E il lôr partit, ancje s'al rive a cjapâ la volte a duc' che' altris, al scugnarès adotâ provedimenz e metodos diferenz di regjon a regjon, a seconde di chestis cundizions di cumò.

Ma in ogni câs, ce ch'al risulte evident al è che lis diretivis dal centro 'e valin plui des cunvinzions personâls e de stesse coerenze, te stampe di partît. O pitost, che i aderenz ai partiz no àn di vê cunvinzions, ma nome sustignî chês dai lôr dirigjenz, ore par ore secont l'oportunitât, cence lâ daûr ai scrupui de serietât e de coerenze.

———ooo———

Notis sportivis

À la romane

Domenie stade Udinese e Piacentine si son dividude la fuiazze.

Cussì l'Udinese 'e à podût meti di bande un sol pont.

Pecjât.

Si crodeve che dopo la partide cul Luche nissune squadre vares podut vignî a cjase nestre 'a fâ bravadis: invezi al è dimostrât ancjemò che i conz cence l'ustir no àn che un valôr aprosimatîf. Propit cussì...

A chest pont 'o dovarès ripeti le solite solfe: al ven a jessi che i furlans son stâz disgraziâz, che varessin podût vinzi se... ecc. ecc. Ma lassin stâ chestis nainis.

Sigûr il balon al è taront e che par un nuie qualchi volte une squadre 'e pues vinzi come ancje piardi.

A cognizion di duc' al è però chest fât: che l'undis furlân al è un squadrôn che difizilmentri, nè, al fas un tombolòn.

* * *

Uè, domenie, la squadre dal dotôr D'Odorico zuiarà a Forlì e domenie cu ven 'e larà invezi a Pise. Son dôs partidis, chestis, une vorone difizilis e fortunâz 'e saràn i nestris beniamins se podaràn tornâ a cjase cun alc tal sac.

* * *

L'Udinese B — lis risiarvis tant par intindisi — domenie '15 'e je stade a zuiâ le prime dal so campionât a Padue. Magari cussì no, cu la sô incomplete preparazion ià e à dovût socombi par 2 a 1.

Stain a disal se cheste squadre, sot la guide di Fulvio Ciroi, no puarterà onôr 'e bandiere blancje e nere.

ANGELIN

Ai furlans pal mond

TONI BALBUS - P.O.B. 185 - MILLBRAE Calif. (U.S.A.)

Ti saludin e 'o sperin di viodîti une volte, dopo tanc' agns, in país. Vigi di Rose al è muart: cussì di chê altre uere 'o sin restâz nome in doi alpins. Scrivinus e mandi.

GJENIO, JACUN, PIERI

* * *

TOMAS TABANEL - Empalme Lobos F.C.S. - BUENOS AYRES (Argentina).

Mariute, Lisute e Menie ta saludin, te e la tô femine; e grazie de buine memorie

* * *

ASSUERO FERUJ - Minas Geraes - CORYTBA (Brazil).

'O vin vude la tô letare e 'o vin ancje capît dut. Viodarin di contentâti. Mandi.

PAULI

* * *

'SEF MARTINCIC - Calle Martin 666 - S. SALVADOR Ciudad - (S. Salvador).

'O sin a ringraziâti tant di chel che tu nus às mandât. Toni nus à contât dut e 'o sin ben contenz che ti è lade puît. Mandi.

To fradi CALISTO e MIE

* * *

TONI TOMASETIG - Municipal Office (Tunnels Dep.) - INDIANOPOLIS (Ind. U.S.A.)

Fintremai cumò no si à podut mai rivâ adore di savê alc di pusitîf: noaltris ; stin sot, parceche une decision 'e scugnaran ben cjapâle; e alore ti visarin. Mandi

ELIO

* * *

PIERI CANZIANUT - Plaza da la Constitucion; Esquina Sarmiento - VALPARAISO (Chile).

Nissun si jere mai impensât di tô pari, ma chest an 'o vin metude une biele lapide e ancje il dì dai muarz j vin pojade daprûf une corone di rosis. Ti mandarin per letare la fotografie e la spese. Sperin che tu sedis content di viodi ce ch'o vin fat e che tu ti ricuardis plui dispes di nô e dal nestri Friûl. Mandi, mandi.

MASSIMO

Notiziari

dai nestris gjornâj di za otant'agn

īr e uê

(17 - 23 di dezembar 1866)

Sot la presidenze dal Cont Gabrio Casati al si è tornât a viarzi il Senât, che dopo la assemblèe publiche al si è unît in cjamare di Consèi par trată, in veste di Alte Cort di Justizie, il procès dal amiralio Persano.

* * *

A Milan al ven sequestrât il n. 345 de Unitât taliane par vie ch'al ripuarte une letare di Josèf Mazzini direte ai romans.

* * *

A Vignesie tresinte operaris si metin a fâ siopero parcè che 'e pratindin un aument de pae.

* * *

Cun decret in date di uê la Sacre Congregazion dal Indice 'e proibis la leture di diviars libris, par esempli Dos'inte agns dopo di Genio de la Bruyère e La rivoluzion di Edgard Quinet.

* * *

Par decret real in duc' i capolûcs di circondari al ven istituit un Comitât Agrari cul fin di dâ incremont a dut ce ch'al pò tornâ util a' agriculture.

* * *

Un socio da l'Academie di Midisine di Stocolme al sigûro che lis fuèis des patatis secjadis a un pont just 'e puèdin tignissin vignî dopradis invezzi dal tabac ordenari, par cont dal profum e des proprietâz stimolânz. Se la notizie 'e fos vere si varès un grant vantâz pe l'umanitât.

* * *

Un impiegât des Puestis di Parigi el si è picjât dentri une carozze e des cjartis ch'al veve cun sè, si à podût stabilî che il puarèt al si ere decidât a chel pâs par paure di muri di colèra. Chest al ûl dî calcolâ just! Lui nol à vût pôre di piardi il cjart par l'inciar'!

FURDUCIE

VITORIO GASPARET
diretôr responsabil

Stamparie « A. Manuzio » - Udin

CHÊ GNOT...

Il cil al à gambiât colôr. Al è tant timp ch'al è cussì, colôr cinise. Lis stradis e la campagne 'e semèin involuzzadis in tune cuviarte e i lens sot chel gris, senze plui nissune fuèe che ju cjami, 'e son tanc' braz neris che mostrin la desolazion de muart. Ma cheste peraule « muart » 'e sune false tes orêlis ancje se i lens 'e son neris, ancje se la campagne 'e duâr e su lis stradis biancjs e cidinis 'e passe ogni tant la sagume nere di qualchidun ch'al sbrisse vie come un farc. Tal ajar 'e je une nuvitât che duc 'e spietin: la nêf!

La nêf 'e je blancje: 'e jemple di blanc dulintôr: i cops, i lens, lis stradis, la campagne... I fruz la cjàlin a vignî jù cui nasuz schissâz sui veris dai balcons: 'e ven jù lizerine, simpri plui fisse, 'e cuviârz, a planc a planc, la tiare scure dal ort, 'e viest lis ramazzis di puntine blancje. La tiare si maride!... E cun cui? Ma... cul Amôr ch'al jemple di stelis une gnot di unviâr!

Cjalait ce gnot!... Nuje plui nûj, ma nome stelis vivis par dut, che nus metin dentri une vôe di cjantâ: e nô no podìn cjantâ parcè che il cûr, al è sglonf e nol lasse jessi nancje un fil di vôs. Lassin ch'al cjanti lui di bessôl alore, cumò ch'al pò intindi il lengaz des stelis!... lassin ch'al feveli cun lôr, ch'al cjanti cun lôr la glorie dal creât.

Stelis e stelis che ti bùssin i vôi... Stelis che ti plombin fin tal cûr e t'al jèmplin di gjonde e di speranze.

ce gnot!... 'E je la gnot di Nadâl.

Al podarès suzzedi che in cheste gnot no fos nêf, nè stelis, che magari al plovès... Ma ce impuàrtial? Ta l'anime 'e je une gnot blancje e plene di stelis e, lontan, une stale plene di lûs e une musiche maraveôse parcè ch'al è nassût un frutin: un pizzul frutin blanc e plen di frêt che une mame e dôs bestis 'e cirin di scjaldâ cul flât e tante puare int 'e je vignude a viodilu parcè che qualchidun le à mandade e cumò 'e sta lì a cjalâlu parcè ch'al à doi vôi plui biei des stelis, cjalz plui dal sorêli e pûrs e clârs plui dal cîl seren.

Al podarès ancje plovi, ma jò no mi ricuardi di vê vidût une gnot di Nadâl senze il blancôr de nêf e il lusî des stelis, a centenârs, a mijârs, tal cîl penz di une musiche di glorie e di amôr.

LELO

Lis aventuris di un predi furlan
mons. Adam Zanetti

A Fare sul Lusinz, il 9 di decembar al è muart Mons. Adam Zanetti. Nassût a Marian za 87 ains, prin fî d'un cjadreâr, al studià al gjnasio di Gurizze, fasinsi notâ pe grande inteligjenze e pe bontât. Finît i cors di teologie, al scomenzà la sô cariere come capelan di Flumisel; dopo di jessi stât qualchi an plevan a Brazzan al tornà a Flumisel, come decan, e fra altris istituzions, al fondà, plui di 50 ains in daûr, la Casse Rurâl che à liberât il paîs da l'usure e che à puartât e ancjemò 'e puarte il benjessi al paîs. Par lis sôs benemerenzis al fo mandât deputât al Parlament di Viene

In chê volte ch'al si cjatave a jessi a Viene, al veve ancje lis mansions di assistent de leghe dai studenz universitaris trentins, indulà ch'al jere notât ancje il president dal Consej Talian di cumò, Alcide De Gasperi.

Da Flumisel al passà Preposit a Pola e ancje là, crodint di vê la fâ cun int di onestât furlane, al fondà una Bancje coperative che, magari cussì no, 'e falì. Nol rivà adore di salvâle e al scjampà prime dal crac in Argentine. Lavie no vint il « celebret », al scugnì par vivi, lavorâ mês e mês di manoval. Par festegjâ il vincjenciqchèsin de sô prime messe, al jentrà in tune pastizzerie di Buenos Ayres e al cjolè une paste cun tun munzûl di licôr.

Rivâz i documenz eclesiastics, al fo mandât in cure d'animis in tune colonie di todescs, plui tart in tune buine parochie de diocise di Buenos Ayres. Dopo ains e ains di fadiis, e dopo di vê cu lis sôs strùssiis indenizât duc' i creditôrs de Bancje falide di Pola, al tornà in Patrie e al tignì di gnûf il decanât di Flumisel.

Al sarà chest l'unic câs te storie dai Tribunai che un falît, e ancje se no par sô colpe, al vedi indenizât duc' i creditôrs. Al jere un brâf oratôr e al predicjave nome in un furlàn purissin. Pâs a la sô anime.

V. D.

Colone filologjiche

PIERI DAL POZ
Tradutôr di Vanzeli

Mi domandais cui ch'al fos stât chel cont Pieri dal Poz, che, 'tôr dal 1860, al voltà par furlan il Vanzeli daûr San Mateo.

Nol è fazil rispuindi; e ancje ju spezialisc' in fat di gjenealogjis furlanis, da me interessâz ains indaûr, nò san dîmi nuje. Si sa dome che i Dal Poz e' jerin di Venzon (ta chel Domo 'e esist ancjmò la lor tombe. A PUTEO), e ancje 'e vuelin di che sedin stâz lôr, za qualchi secul, a dâ fûc a chel Munizipi a fin di distruzi ciartis cjartis comprometeris che si cjatavin a sei tal archivi. In seguit cheste famee e' varès bandonât Venzon e nissun si sarès plui ocupât di jê. Ore, si come che no'nd'è atris fameis nobilis in Friûl che puartin tâl nòn, si pò suponi che chest cont Pieri al vegni fûr di chê uae. 'O puès ancje dîus che un nobil Pieri dal Poz, tra il 1836 e il 1845 al jere culì a Udin come « atuari » dal Tribunâl, e che dal '46 al '48 si in cjate come « agjunto » a la Preture Urbane. E sicome che a chei timps (biei timps!) tai nestris ufizis judiziaris al jere plui di qualchidun che s'interessave di studis furlans (p. es. il cont Prospar Antonini e Josèf Bonturin), 'o crût senz'altri che il tradutôr di San Mateo al sedi propit chest funzionari, o exfunzionari, de nestre Preture (1).

Cemût po' che il prinzip Bonaparte, ch'al jere a Londre, al si fos siarvût da l'opare di Dal Poz, si spieghe in chest mût:

Bonaparte - Biondelli Pirone

Al jere a Milan un distint archeologo e linguist, il veronês Bernardin Biondelli, ch'al s'interessave (cheste e' je pal prof. Brusin) des antighitâz di Aquilee e che fin dal 1852 al jere in relazion cul nestri Jacun Pirone. Come ch'al risulte da letaris dal Biondelli al Pirone, conservadis te nestre Biblioteche, il B. al veve vût dal Bonaparte l'incaric di procurâj versions dal Vanzeli in diviars dialez e lengaz. Pal furlan al si jere quindi rivolt al Pirone, che, a so volte, al veve afidade l'incombenze a Pieri dal Poz. Da chestis letaris si rigjave che ta Avost dal '58 la traduzion e' jere za pronte, ma l'ultime revision des stampis nò à podût sei fate che tal mês di mai dal '60. Duncje doi ains di lavôr. Si rigjave ancje che il manuscrit al dovè jessi ricopiât, par vie che 'l stampadôr londinês al jere masse imbrojât a lèilu, e che il cont dal Poz, pè so fadie, al pujà 200 liris austriachis (2).

Senze dubit, ancje Pirone al dovè vê lavorât intôr di cheste traduzion, in mût particulâr par chel ch'al rivuarde la grafie: e cussì si spieghe come che il lavôr al podè vignî fûr pulît. Però, tratansi d'un Vanzeli, va' a dî di un test ch'al dovarès jenzi, si pò dî, la perfezions, jo — timp indaûr — 'o ài volût, come che si dis, cirî 'l pêl tal ûf. 'O vês quindi di compatimi se 'o mi permèt di segnalâ, in proposit, qualchi pizzule mende:

Il pêl tal ûf

Prime di dut: une varietât, che mi par esagjerade, di finâls tal plurâl maschil: *visats* 5. *saceardots* 40, *batiads* 7, *bêz* 32, *bogns frutz* 22, *lovs rapaç* 22. Po' dopo l'ûs promiscuo tra *nel* e *tal*: *nel dì dal judizi* 38, 43, *tal dì dal judizi* 44; *osàna tal plui alt dal cîl* 77, *nel regno dal cîl* 26; qualchi inziartezze su lis preposizions articuladis: *da lis pioris* 32, *dal àghe* 129; une quantitât di acènz inutij, qualchi volte mitûz e qualchi altre volte lassâz fûr: *distràsi* 106, *sîgi* 29, *chèstis* 29, *dòngje* 55 (*dongje* 64, 65, 105) e cet. e cet. Oltri a lassâ fûr di spès i pronons, che p. B. M. al clame pleonastics, e' jè pur di notâsi l'omission bastanze frequente dai pronons relatifs, che a mi nò mi sune ben: *cualuncue al vará fate* 44, *cualuncue varà dâd di beî* 36; opûr ancje l'omission de congjunzion *che*: *Mentri al stava lôr* *pensand* 3. Di plui, l'ûs promiscuo di *che* e *cu*: *di chèi, che* 6, 89, 90, *cuci, cu* 13, 99; *cè, che lu Signôr* 5, *ce, cu jere pierdud* 66. Qualchi inziartezze sul plur. feminil: *bèstialiis* 49, *potènzis* 91 (*potènzie* 30, 84), e sul maschil: *ju lor uoj* 30, 76 *tribui* 22, *discepui* 26, 76, *popui* 75; id. su l'ûs di *ss* in sostituzion di *sc*: *pàssi* 58, *cressèvin* 45, *discepul* 26, 76. A voltis si cjate *su* a voltis *sun*: *su d'une muse* 77, *sun d'une mont* 9, 53, 62. A volte *nol*; *uol sepàri* 70, a voltis *no lu* *no l'à dulà* 26. A pag. 18 *liberins* par *liberius*. Come sisteme grafic 'o cjati une vore irût chel di lu cuintrâ peraulis di chest tipo: *sucèt* 39, *mutt* 41; *ns batiji* 8, *ns impijin* 13. Al sarès ancje di discuti di ciartis formis verbals e un pôc ancje de sintassi, ma 'o lassi masse pes lungjs. In conclusion, jo 'o pensi che un pôs di chestis difiez e' sedin dipendûz dal fat che il lavôr al è stât fat in doi.

Par finî

A proposit di curiositâz bibliografichis, savèso che a Gnove York, ancjmò cinquante ains indaûr si stampavin dai santiz cu l'imagine de beade Margarite Marie Alacoque e cun, scritis par daûr, e in furlan, « lis promessis dal Cûr di Gjesù e cet. »?

Une cjòsse di chest gjenar nè si podaressial fâle ancje culì in Friûl?

TITE

(1) Un altri Dal Poz (Marzil) al jere « agjunto » a la Preture di Spilimberc.

(2) Chestis letaris dal Biondelli e' son preziosis e jo 'o pensarès di publicâlis integralmentri. Ma prime 'o vorès tirâ fûr chês che Pirone al mandà al Biondelli, publicâlis cussì dutis insieme.

Cheste benedete lenghe...

Ah, benedete lenghe furlane, parcè àstu di jessi ancjemò cussì crude e grivie di no lassâti pleâ e manovrâ come che il pinsîr e il cûr 'e domàndin?

'O ai lete sun tun libri une pagine di Diego Valeri su la Cjargne: une pagine cussì biele, cussì vere, cussì juste, che mi à dentrizie dismòt un scussiament ch'o no sai dî. Mi semeave di vê tal palmon il flât dal bosc, tes orelis il sunsûr dai riui sglonfs di ploe setembrine, tai ucs il clip di un fogolâr impiât quanche di fûr 'e busine la stravinte e i mûrs de cjase 'e splesulis sot lis sborfadis de montane.

Ma dute chê musiche, cussì nostrane, cussì dongje dal cûr 'e jere notade in peraulis talianis: bielis, tant bielis, sauridis, slusoradis peraulis talianis, che nome lôr 'e puedin meti adun une musiche cussì morbide e cussì juste. Ma, nol zove nuje, chel talian al jere l'uniche cjôse no cjargnele in chê rievocazion.

'O ai provât a voltâlu par furlan, par viodi se chel fregul di stonadure si podeve comedâle, cence dissipâ chê armonie che mi veve incantesemât. Nò, no si rive adore. Mi soi incuvedût te seconde rie: « il richiamo ansioso della donna all'uomo lontano ». Mi vignive fûr un zîr di peraulis justidiôs e lami: « la vôs di une femine in pinsîr, che clame l'omp lât vie lontan ».

Ma parcè mo' no ào di cjatâ la fate di dîlis pulît par furlan chestis robis? Tantis voltis m'es sint a trimâ dentri, a bolî, a sglonfâsi, a sburtâ par saltâ fûr dutis insieme, chestis passions, chesc' ingussimenz, o chestis rajadis di soreli; e s'o provi a molâlis tal miò lengaz, lis viôt a indîrisi, a crevâsi, a sfilâsi, a stuarzisi, a sculurisi, a disfredâsi. 'O viôt che lis peraulis 'e tradissin il pinsîr o il batiment di cûr che lis imple, la distilia, la scjafoin...

Parcè no lu doprino duc' cheste lenghe, par dismolâle, par umiliâle, par gjavâj il rùsin, par fâj zirâ lis cumissuris? Parcè no vino di gramolâle, di impastâle, di daj gnarf e fuarze e dilicatezze e precision e armonie, di fâj tornâ tes venis il so sanc, chês peraulis cussì bielis e justis che à piardudis o che va piardint dì par dì, chês fluiduris di espression cussì vivis, cussì sôs che scompârissin par ordin, sot il bastardament di un talian mastiât malamentri?

Ma se je aspre, maluâl, plene di zoncjaduris, strupiade, ingrisigaide, malegraziôse cheste lenghe e je colpe nestre ch'o la trascurin, la maltratin, la lassin de bande, o la imbrucjn dongje cence rispiet e cence gust, in tune tiessidure di formis misclizzadis e turnidis cun tun altri stamp.

Imparin e doprâle come cu va, che je ore!

p. B. M.

BUINIS FIESTIS!

Lis Ditis segnadis culì sot 'e presentin midiant dal gjornâl a duc' i lôr aventôrs i plui biei auguris par Nadâl e pal an gnûf

Roman d'Agostini
Feramente e articui di cjase
Plazze S. Jacum, 26 — UDIN

Tratorie
CJAMPANE D'AUR
Zardin Grant — UDIN

DISTILARIE
CANCIANI E CREMESE
di VITTORI
LICORS FINS

POLIGRAFICHIS RIUNIDIS
Contrade Ciro di Pers — UDIN

DOTOR MARCHI
DENTIST
Borc de Pueste, 32 — UDIN

CJASE DE PERMANENT
Contrade Stabernao — UDIN

MONTICO
STRUMENZ MUSICAJ
Borc de Pueste — UDIN

FRADIS PLAINO
Industrie de cjanaipe
NEGOZI in Plazze dai Grans — UDIN

BOTTOSSETTO
Drogarie - Fabriche licôrs e sirops
Cjanton de Contrade Pauli Cancian
e Contrade Cavour — UDIN

Plinio Corbelin
Fondarie ghise malgabil e azâr
Borc dal Bon — UDIN

GRANC' DIPUESIZ DI PIEZZAMENTE
Plazze dai Grans — UDIN

IMPRESE RIZZI
Costruzions e materiaj d'ogni fate par costruzion
Vial Duodo — UDIN

FABIO FRANCESCATTO
Strumenz musicai
Borc di Puscuel, 7 — UDIN

ERNEST BON
[illegible]
Borc de Pueste, 17 — UDIN

INZ. MAGINI
[illegible]
Borc de Pueste, 44 — UDIN

FLORET
Bicicletis - Articui sportifs
Dongje la Pueste Grande — UDIN

Zelindo Lucca
"Al Capello"
Borc d'Arialt — UDIN

Crivelin droghir
e Pajàn ustîr
e strènzin la man
pe fin di chest an,
ai lôrs aventôrs
puarèz e Siôrs.
E un scjalâr di ben
pa l'an che al ven.

Societat Furlane
Industrie dai Vencs
di G. Gjervason e C.
Contrade Brenari, 29 - tel. 6-28 — UDIN

VITRUM
DI MARTINI
Plazze S. Jacum — UDIN

Ostarie - Tratorie
dal Jeur
Borc di Puscuel, 27 — UDIN